

# ПИРЪ ВО ВРЕМЯ ЧУМЫ. EIN GELAGE WÄHREND DER PEST.

Драматическія сцены А. С. Пушкина.

Dramatische Scenen von Alexander Puschkin.

Музыка Ц. Кюи.

1900 г.

Căsar Cui.

Allegro non troppo.  $\text{♩} = 12$ .

Piano.

First system of the musical score, featuring a treble and bass clef. The music is marked 'Piano' and includes dynamic markings such as *f* and accents (*>*). The tempo is 'Allegro non troppo' with a quarter note equal to 12 beats.

Second system of the musical score, continuing the piano accompaniment with treble and bass clefs.

Third system of the musical score, continuing the piano accompaniment with treble and bass clefs.

Fourth system of the musical score, continuing the piano accompaniment with treble and bass clefs.

Fifth system of the musical score, continuing the piano accompaniment with treble and bass clefs. It includes a first ending bracket labeled '1' and dynamic markings like *p*.

2

ЗАНАВѢСЪ. Терраса. Накрытый столъ.  
*Vorhang. Terrasse. Eine gedeckte Tafel.*

Нѣсколько прѣрующихся мужчинъ и  
*Mehrere am Gelage theilnehmende Herren*

женщинъ.  
*und Damen.*

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВѢКЪ. (встаётъ и ударяетъ ножомъ о рюм-  
*Junger Mann. (erhebt sich und klingelt mit dem Messer an*

ку.)  
*sein Glas.)*

М.ЧЕЛ. *ad libitum*  
J. Müll.

3

*mf* *a tempo*

Поч - тен - ный пред - сь - да - тель! Я на - пом - ню о че - ло - вѣ - кѣ, о - чень намъ зна -  
Ver - ehr - te Herrn und Da - men! Ei - nes Menschen will ich ge - den - ken, den wir al - le

The first system of music features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment starts with a bass clef. The piano part includes a dynamic marking of *p* (piano) and a triplet of eighth notes.

ко - момъ, о томъ чьи шут - ки, по - вѣ - сти смѣ - шны - я, от - вѣ - ты  
kann - ten, und des - sen Spä - sse, hei - tre A - nec - do - ten, dess blen - den -

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a treble clef. The piano accompaniment features several triplet markings over eighth notes in both the treble and bass staves.

ос - тры - е и за - мѣ - ча - нья, столь ѣд - кі - я въ ихъ важ -  
der Ver - stand und witz - ge Lau - ne, in Ernst und Scherz sich glän -

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking of *p* and features a triplet of eighth notes in the treble staff.

- но - сти за - ба - в - ной, за - столь - ну - ю бе - сѣ - ду о - живля - ли  
- zend of - fen - ba - rend, die Tisch - ge - sprä - che wuss - te zu be - le - ben,

The fourth system concludes the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a dynamic marking of *p* and includes a triplet of eighth notes in the treble staff.

и раз-го-ня-ли мракъ, ко-то-рый ны-нѣ за-ра-ва, гостя на-ша,  
*die Schwermuth oft ge-bannt, die selbst die hell-sten und be-sten Kö-pfe trüb-te,*

на-сы-ла-етъ на са-мы-е бле-стя-щи-е у-мы То-му два дня,—  
*seit im Lan-de die Pla-ge weilt als un-ge-bet-ner Gast. Vor-ge-stern noch—*

4 *mf*

—нашъ общій хо-хоть сла-вилъ е-го раз-ска-зы. не-воз-можно быть.  
*— be-lach-ten wir die Schnur-ren, die er er-zähl-te, ganz un-denkbar ist's,*

чтобъ мы въсвоемъ ве-се-ломъ пи-ро-ва-нымъ за-бы-ли Джек-со-на.  
*dass wir bei un-srem fröh-li-chen Ge-la-ge ver-gä-ssen Jack-sons.*

Е - го здѣсь кресла сто-ять пу-сты-я, буд-то о-жи-да-я ве-  
 Leer an der Ta-fel stehn sei-ne Ses-sel, wie in Er-wartung ih-res

сѣль-ча - ра, но онъ у - шелъ у - же въ хо - лод - ны - я,  
 hei - tern Herrn, der uns ver - las - sen hat und schon be - zog

— под-зем-ны-я жи-лища... Хо-тя красно-рѣ-  
 — die dunk-le, kal-te Wohnung... Ob-gleich ich glau-be,

чи-вѣй-шій я-зыкъ не у-мол-калъ е-ще во пра-хѣ гро-ба, но  
 dass im Gra-be selbst, noch nicht verstummt sein sprach-ge-wandter Mund ist, doch

мно - го насъ е - ще въ жи - выхъ, и намъ при - чи - ны нѣтъ пе - ча - лить - ся.  
*le - ben vie - le noch von uns, und ist kein Grund zu Trau - er - kla - gen da.*

И - такъ и пре - дла - гаю вы - пить въ е - го па - мять съ ве - се - лымъ  
*Da - her möcht ich euch, Freunde, bit - ten sein zu - ge - den - ken bei fro - hem*

звонъ рю - мокъ, съ вос - кли - ца - ньемъ, какъ буд - тобъ былъ онъ.  
*Glä - ser - klan - ge lau - tem Ju - bel, als weil - te er bei*

(Встаютъ съ бокалами въ рукахъ, но по знаку Пресѣдателя снова садятся).

живъ. (*Alle erheben sich mit den Gläsern in der Hand, setzen sich aber wieder auf einen Wink des Präsidenten.*)  
*uns.*

6

Andantino. ♩ = 92.

ПРЕДСЪДАТЕЛЬ.  
Der Präsident.

*mosso*

Онъ вы-былъ пер-вый изъ кру-га на-ше-го; пус-кай въ молча-ныи мы  
*Es ist der Er-ste, der un-sern Kreis ver-liess: Lasst uns in Schweigen ein*

The first system of the musical score. It features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with a dynamic marking of *mf*. The piano accompaniment starts with a dynamic marking of *p*. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

*riten.*

М. ЧЕЛ.  
J. Mann.

*mf a tempo*

вы-пьютъ въ чаше-го. Да бу-детъ такъ. (всѣ пьютъ молча.)  
*letz-tes Glas ihm weihn. So soll es sein. (alle trinken schweigend)*

The second system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The vocal line has a dynamic marking of *mf*. The piano accompaniment has a dynamic marking of *mf*. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The word *espressivo* is written above the piano accompaniment.

7

*Poco più mosso.*

ПРЕДС. Der Präs.

Твой го-лосъ, ми-ла-я, вы-во-дитъ зву-ки ро-дн-ныхъ пѣсень съ дивнымъ со-вер-  
*Ge-lieb-te, du verstehst der Hei-math Wei-sen ur-wüch-sig und vol-len-det vor-zu-*

The third system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of *mf*. The piano accompaniment has a dynamic marking of *mf*. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

Tempo I.

шенствомъ: спой, Ме-ри, намъ у-ны-ло и про-тяж-но, чтобъ мы по-  
*tra-gen: Sing, Ma-ry, et-was Weh-muth-vol-les, Ern-stes, da-mit wir*

The fourth system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of *mf*. The piano accompaniment has a dynamic marking of *p*. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

ТОМЪ КЪ ВЕ-СЕЛЬ-Ю О-БРА-ТИ-ЛИСЬ БЕ-ЗУ-МНЪ-Е      КАКЪ ТОТЪ, КТО ОТЪ ЗЕМ-  
*т so mäch-ti-ger em - pfin-den den Le-bensdrang, wie ei - ner, der schon*

ли БЫЛЪ ОТ-ЛУ-ЧЕНЪ      КА-КИМЪ НИ-БУДЬ ВИ-ДНЪЕМЪ.  
*ab - ge - schie-den war, zu-rück-kehrt auf die Er - de.*

*poco*      *riten.*

**8** Andantino. ♩ = 88.

МЕРИ. *Mary.*

*p semplice, ma espressivo*

БЫ-ЛО ВРЕ-МИ, ПРО-ЦВЪ-ТА-ЛА ВЪ МИ-РѢ.  
*Noch nicht lan - ge, blüh - te fried-lich das ge-*

НА-ША СТО-РО-НА: —      ВЪ ВОС-КРЕ-СЕ-НИ-Е БЫ-ВА-ЛА ЦЕР-КОВЬ  
*lieb - te Hei - math - land; — je - den Sonn - tag in der Kir - che dicht ge-*

Бо - жі - я пол - на; ————— На-шихъ дѣ-токъ въ шум-ной шко-лѣ  
*drängt die Men - ge stand; — laut er - schall - te aus der Schu - le*

Раз - да - ва-лись го - ло - са И свер - ка - ли въ свѣтломъ по - лѣ  
*Kin - der - lärm und fro - her Sang, auf den Fel - dern blink - ten Si - cheln,*

9  
 Серпъ и бы-стра-я ко-са. ————— *p* Ни-въ пер-кови.  
*tön - te hell der Sen - se Klang. ————— Ach wie ein - sam*

о - пус - ть - ла, Шко-ла глу-хо за - пер - та. Ни - на праздно  
*Kirch' und Schu - le, wie ver - las - sen, stumm und leer, al - le Frucht fault*

не - ре - зръ - да, Ро - ща тем - на - я пус - та. И се - ле - нье,  
*auf dem Hal - te, kei - ne Schnit - ter giebt es mehr. In dem Dor - fe,*

Какъ жи - ли - ще по - го - рѣ - ло - е, сто - ить. Ти - хо все, од -  
*auf der Gas - se kei - ne See - le man er - schaut; al - les still, nur*

10

но клад - би - ще Не пус - ть - етъ. не мол - чить. ———  
*auf dem Kirch - hof regt es sich und wird es laut. ———*

По - ми - нут - но мертвыхъ но - сятъ. И сте - на - ви - я жи - выхъ Бо - яз -  
*Stündlich meh - ren sich die Lei - chen, der Le - ben - di - gen Ge - bet für das*

ли - во Бо - га про - сятъ У - спо - ко - ить ду - ши ихъ.  
See - len - heil der Tod - ten stöh - nend Gott um Gna - de fleht.

По - мп - нут - но мѣ - ста на - до И мо - ги - лы межъ со - бой, Какъ ис -  
Stündlich ist mehr Platz von Nö - then, und die Grä - ber un - ter sich, gleich der

пу - ган - во - е ста - до, Жмут - ся тѣс - ной че - ре - дой.  
schem ge - word - nen Heer - de, drän - gen eng und en - ger sich.

*mf cantabile*

— — — — —  
— — — — —  
Ес - ли ран - ня - я мо - ги - ла Суж - де - на мо - ей вес -  
Wenn ein all - zu - frühes En - de mei - nem Len - ze vor - ge -

нѣ, Ты, ко - го я такъ лю - би - ла, Чья лю-бовь о - тра - да  
steckt, bitt' ich dich, du Heiss - ge - lieb - ter, der zum Le - ben mich er -

нѣ, Я мо - лю: не при - бли - жай - ся Къ тѣ - лу Дженни ты сво -  
weckt, bitt' ich dich: komm nicht zu na - he dei - ner Jen - ny und ver -

ей; Устъ у - мершихъ не ка - сай - ся. Слѣ - дуй из - да - ли за  
meid, mei - ne Lei - che zu be - rüh - ren, gieb von fern mir das Ge -

ней. ————— И по - томъ ос - тавь се - ле - нье. У - хо -  
leit. ————— Dann ver - las - se die - se Ge - gend, geh', ach

ди ку - да ни - будь,      Гдѣ бѣ ты могъ ду - ши му - че - нье У - сла -  
*ge - he im - mer - zu,      bis ge - lin - dert dei - ne Qua - len und du*

дять и от -дох - нуть.      И ког - да за - ра - за ми - неть. По - сть -  
*end - lich fin - dest Ruh?      Wenn ge - wi - chen ist die Pla - ge, so be -*

*poco a poco decresc. e ritenuto*

ти мой бѣд - ный прахъ:      А Эд - мон - да не по - ки - нетъ  
*su - che mei - nen Staub;      ih - rem Ed - mund hält die Treu - e*

*poco a poco decresc. e ritenuto*

Джен - ни да - же въ не - бе - сахъ!      \_\_\_\_\_  
*Jen - ny,      selbst im Him - mel,      glaub!*

*pp*

13

## ПРЕДСЪДАТЕЛЬ.

*Der Präsident.**p*

Бла - го - да - римъ, за - дум - чи - ва - я Ме - ри, бла - го - да -  
*Wir dan - ken dir, ge - dan - ken - vol - le Ma - tu, wir dan - ken*

*pp*

римъ за жа - лоб - ну - ю цѣ - ню! Въ дни преж - ні - е чу - ма та - ка - яжъ.  
*dir für dein weh - mü - thig Lied - chen! Man sieht, vor Zei - ten hat die glei - che*

вѣд - но хол - мы и до - лы ва - ши по - сѣ - ти - ла, и раз - да -  
*Pla - ge auch eu - re Thä - ler, eu - re Höhn be - sucht, auch da er -*

*mf*

ва - лись жал - кі - я сте - на - ния по бе - ре - гамъ по - то - ковъ п ручь -  
*schall - te jam - mer - vol - les Stöh - nen vom U - fer al - ler Bäu - che, Flü - sse,*

*mf* *largamente*

евъ. бѣ - - - гу - щихъ ны - нѣ ве - се - ло и мир - но  
 Strö - me, die heut am Tu - ge froh und friedlich ran - schen

*f*

сквозь дикій край тво - ей во - мли род - ной;  
 durchswilde Land, das dei - ne Hei - math ist;

**14** *p*

и мрач - ный годъ, въ ко - то - рый па - ло столь - ко от -  
 dies Schre - ckens - jahr, in dem als O - pfer fie - len so

важ - ныхъ, добрыхъ и пре - крас - ныхъ жертвъ. ед - ва ос -  
 zahl - los vie - le Menschen jung und alt, ver - ges - sen

та - виль память о се - бѣ въ ка - кой ни - будь про - стой пас -  
*ist es, und die einzige Spur blieb kaum zu - rück in die - sem*

ту - шней пѣ - нѣ, у - нылой и при - ят - ной...  
*Hir - ten - san - ge, weh - müthig, erst und in - nig...*

Нѣтъ. ни - что такъ не пе - чалитъ насъ сре - ди ве - се - лій, какъ том - ный.  
*Nein, nichts macht in - mit - ten fro - hen Ju - bels uns so trau - rig, als mü - der*

15 *Andantino.* ♩ = 88.  
 сердцемъ пов - то - ре - ный звукъ.  
*Klang, bei dem das Herz er - bebt.*

МЕРИ. *Mary.*

О, ес-либъ ни-ког-да я не пѣ-ва-ла внѣ хи-жи-ны ро-ди-те-лей сво-  
*O, hätt'ich nim-mer anders-wo ge-sungen, als wie daheim, am vä-ter-li-chen*



ихъ! О - ни сво-ю лю-би-ли слу-шать Ме-ри: са-мой се-бѣ я,  
*Heerd. Die El-tern hör-ten ger-ne ih-re Ma-ry: zu-wei-lenscheint es*



ка-жет-ся, вни-ма-ю, по-ю-щей у ро-ди-ма-го по-ро-га.  
*mir, ich hö-re sin-gen mich sel-ber an des El-tern-hau-ses Schwel-le.*



Мой го-лосъ сла-ще былъ въ то время: онъ былъ го-до-сомъ не-  
*Viel süs-ser klang die Stim-me da-mals: weil mein Herz noch vol-ler*



ЛУИЗА.  
*Luise.*

16 Allegro non troppo. ♩ = 120.

He въ мо - дѣ те - перь та - кі - я пѣ - ни!  
Es sind sol - che Lie - der nicht mehr Mo - de!

ВИН - НО - СТИ.  
*Unschuld war.*

Allegro non troppo. ♩ = 120.

*acceler.*

Но всежъ есть е - ще про - сты - я ду - ши:  
Ein - fäl - ti - ge See - len giebt es lei - der,

ра - ды та - ять отъ женскихъ слезъ. и слѣ - по вѣ - рить имъ.  
die ge - rührt sind von Wei - ber - thrä - nen, ih - nen glau - ben blind. O - Fest

17 Pochettino meno mosso. ♩ = 112.

на у - вѣ - ре - на, что взоръ слез - ли - вый е - я не - о - тра - вимъ;  
ü - ber - zeugt ist sie, un - wi - der - steh - lich sei ihr Thrä - nen - blick;

— а ес-либъ то-же о смѣ-хѣ ду-ма-ла сво-емъ, то вѣр-но  
 — doch glau-bet mir, wenn sie däch-te, Lachen stünd ihr gut, sie wür-de

Tempo I.

всебъ у-лы-ба-лась. Вальсия-гамъ хва-  
 e-wig nur lä-cheln. Wal-singham einst

*mf* *p* *mf*

лилъ кри-кливыхъ сѣ-верныхъ кра-са-вицъ: вотъ о-на и  
 pries die lau-ten Schö-nen aus dem Nor-den: und nun stöhnt sie

18

рав-сто-на-лась. Не-на-ви-жу во-лосъ шо-тландскихъ  
 im-ter-wäh-rend. Ich ver-ab-scheu die Far-be ih-res

*f* *pp*

(Луиза оканчивает свою фразу в прежнем темпе, не обращая внимания на его перемену в аккомпани-  
*(Luise endigt ihre Phrase im früheren Zeitmaas, ohne die Veränderung desselben in der Begleitung zu be-*

ЭТИХЪ ЖЕЛТИ - ЗНУ. — ПРЕДСЪДАТЕЛЬ.  
*Haares, die-ses Gelb. — Der Präsident.*

По - слушай - те: я  
*So hö - ret doch: es*

Tempo di marcia funebre. ♩ = 88.

*pp*

взгля-  
*achten.)*

слы - шу стукъ ко - лесь!  
*ras - selt was da - her!*

*mf*

(Идетъ телега, наполненная мертвыми тѣлами. Негръ управляетъ ею).  
*(Eine Karre fährt vorüber, gefüllt mit Leichen, von einem Neger gelenkt.)*

*mf*

19

*mf*

*mf*

Луиза падаетъ въ  
(Luise wird ohn-

обморокъ.)  
mächtig.)

ПРЕДСЪДАТЕЛЬ. 21 Allegretto. ♩ = 116.  
Der Präsident.

А - га! Лу - иза дур - но; въ ней, я думалъ, по я - зы - ку су -  
 A - ha! sie fiel in Ohn - macht, ih - ren Re - den nach hätt'ich wohl - ge -

ди, мужско - е сердце. Но такъ - то: нѣж - на - го слабѣй жес - то - кий, и  
 dacht, sie wär' be - herzter. Weit schwächer ist der Strenge als der Zar - te, und

страхъ живеть въдушѣ, страстьми то-ми-мой! Брось, Мери, ей во-ды въ-лицо.  
*Furcht birgt sich in ei-fer-sücht-gen See-len! Spritz Wasser ihr ins Antlitz, Ma-ry.*

(Около Луны суетятся.)  
*(man macht sich um Luise zu schaffen.)*

МЕРИ.  
*Marie. p*

Сее-  
 Ге-

Ей лучше.  
*Sie regt sich.*

Andantino.  $\text{♩} = 88.$

тра моей пе-ча-ли и по-во-ра, прильгъ на грудь мо-ю.  
*nos in meiner Schmach und meiner Trüb-sal, lehndich an mei-ne Brust.*

**22** Allegretto.  $\text{♩} = 112.$  ЛУИЗА. (приходя въ чувство.)  
*Luise. (zu sich kommend.)*

У-жасный де-монъ присни-ся  
*Im Traume sah ich ein furcht-bar*

мнѣ; *Bild;* \_\_\_\_\_      весь. *ein* \_\_\_\_\_      чер - ный, *schwar - zes*      бѣ - ло - *Un - ge -*

гла - зыи... *heu - er.*      Опъ звалъ ме *Es lud mich*

*mf*      *f*

ня въ сво - ю те - лѣж - ку. *ein in sei - ne Kar - re.*

*mf*

**23** *p*      Въ ней ле - жа - ли мер - твы - е *Lau - ter Lei - chen la - gen drin*

*p*

и ле - пе - та - ли у - жае - ну - ю, не -  
 flüsternd und lis - pelnd in schau - ri - ger, mir

вѣ - до - му - ю рѣчь... Ска -  
 un - be - kann - ten Spra - che... O

жи - те мнѣ: во снѣ - ли  
 sa - get mir, war wirk - lich

*ad libitum*  
 э - то бы - ло? Про - ф - халль те - лѣ - га?  
 das ein Traum nur? Kam hier vor - bei die Kar - re?

## 24 МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕКЪ.

*Junger Mann.*

*mf* Ну, Лу-и-за, разве-се-лись! *mf* Хотя у-ли-ца вся на-ша безмолвное у-  
*Nun, Lu-i-se, erman-ne dich!* *Zwar uns gehört die Gas-se, als stiller Zufluchts-*

объ-жище отъ смер-ти, *mf* приютъ пировъ *p* ни-чѣмъ не-воз-му-ти-мыхъ,  
*ort bei die-sem Ster-ben, als Standquartier für un-se-re Ge-la-ge,*

но знаешь? э-та чер-на-я те-лѣ-га *mf* и-мѣ-еть пра-во  
*doch wis-se, die-se schwarze Leichenkar-te hat frei-e Durchfahrt*

всю-ду разъ-бѣжать... *mf* мы пропус-кать е-е дол-жны,  
*hier und ü-ber-all, ver-bie-ten dür-fen wir es nicht.*

По - слу-шай ты, Вальсин-гамъ: *mf* для пресъ-чень - и  
*Ich schla-ge vor, Wal-sing-ham:* *wir las-sen nun bei*

спорю въ сладотвѣй женскихъ об-мо-ро-ковъ спой намъ пѣ-сню. во-ль-ну-ю жи-  
*Sei-te die Ohnmachts-fra - ge bei den Da-men, sing ein Lied uns, vol - ler Le-bens-*

бу - ю пѣсню, не грусти - ю шот-ландской вдохновен-ну, а буй-ну - ю,  
*lust und Freude, kein Geisteskind des schottländischen Trübsinns, ein bacchisches,*

как - хи-чес-ку-ю пѣснь, рож-ден-ну-ю за ча-ше-ю ки-пя-щей!  
*ein wil-des, freies Lied, bei schäumenden Po-ka-len ein-ge - ge-ben!*

Та-рой не зна-ю;  
*Ich kenn'kein solches;*

но спо-ю вамъ гимнѣя въ честьчу-мы:  
*a-ber ei-ne Hym-ne an die Pest:*

я на-пи-салъ е-го прошедшей но-чью, какъ раз-стались-мы.  
*ge-dich-tet hab ich sie ver-gangne Nacht, als ihr ge-gangen wart.*

Мнѣ странная при-шла о-хо-та кърю-манъ впервые въ жи-зни!  
*Mich ü-berkamder Trieb zu rei-men plötz-lich, zum ersten Ma-le!*

Слу-шай-те ме-ня:  
*Wohl, so hö-ret zu:*

ох-рипный го-лосъ мой при-личень  
*die hei-sre Stim-me passt zu die-sem*

27 Allegro maestoso.  $\text{♩} = 84.$

иѣ - - - иѣ.  
Lie - - - de.

Sopr.

Всѣ кромѣ Предсѣдателя.  
*Alle ausser dem Präsidenten.*

Гимнъ вѣчьстьчу-мы! по-слу-шаемъ е-го!  
*Lass hö - ren uns die Hym - ne an die Pest!*

Alti.

CORO.  
Ten.

Гимнъ вѣчьстьчу-мы! по-слу-шаемъ е-го!  
*Lass hö - ren uns die Hym - ne an die Pest!*

Bassi.

Allegro maestoso.  $\text{♩} = 84.$

Bra - - - vo, bra - - - vo! Пре - крас - но!  
*bra - - - vo, bra - - - vo! vor - treff - lich!*

Гимнъ вѣчьсть чу - - мы! Бра-во. бра-во! Пре-крас - но!  
*Hym - ne an die Pest! bra - vo bra - vo! vor - treff - lich!*

28 Allegretto.  $\text{♩} = 120$ .

Гимнъ вѣчеству-мы!  
*Hym-ne an die Pest!*

Bra - vo, bra - vo, bra - vo!  
Bra - vo, bra - vo, bra - vo!

Гимнъ вѣчеству-мы!  
*Hym-ne an die Pest!*

Bra - vo, bra - vo, bra - vo!  
Bra - vo, bra - vo, bra - vo!

Allegretto.  $\text{♩} = 120$ .

*p*

ПРЕДСѢДАТЕЛЬ.  
*Der Präsident.*

Ког-да мо-гу-ча-и зи-ма, Какъ добрый вождь, ведетъ са-ма На  
*Wenn ge-gen uns die Win-terzeit, dem Feldherrn gleich führt in den Streit der*

*mf*

насъ кос-ма-ты-я дру-жи-ны Сво-ихъ мо-ро-зовъ и снѣ-говъ,  
*Frös-te und der Schnee-la-vi-nen un-hol-de, ei-sig-star-re Macht,*

Настрѣчу ей трещать ка-ми-ны, И весель зимній жарь пи-ровъ.  
*so knistert Feu - er in Ka - mi - nen, ent - ge - gen Fes - tes - ju - bel lacht.*

29 Ца-ри-ца гроз-на-я чу-ма Теперь идетъ на насъ са-ма,  
*Die Pest, des To - des Schmit - te - rin, zieht ge - gen uns mit grausem Sinn,*

И льстит - ся жат-во-ю бо-га-той,  
*sie hofft auf rei - chen Ern - te - se - gen.*

И кѣнимъ въ-кош-ко-дешь и ночь Сту-чить мо-гиль-но-ю ло-па-той!..  
*Mit ih - rer Schaufel Tag und Nacht klopft sie ans Fen - ster al - ler - we - gen!..*

30

Что дѣлать намъ? И чѣмъ по - мочь?  
*Wie uns be-frein von ih - rer Macht?*

Какъ отъ проказ - ни - цы зп - мы,  
*Wie ihr verlacht des Win - tersGraus,*

За-прем-си так - же отъ чу-мы! Заж - жемъ ог - ни, нальемъ бо - ка - лы,  
*so schliesset vor der Pest das Haus, bei Ker - zen-licht füllt die Po - ka - le,*

У - то-пимъ во - се-ло у - мы  
*und lebt da-hin in Saus und Braus,*

И, за-ва-ривъ пи-ры да ба - лы,  
*Ge-sang und Tunz verschön' die Mah - le,*

Воз-сла - вимъ цар-стві - е чу - мы!  
*aufs Wohl der Pest, trinkt al - le aus!*

31

*p*  
 Есть у - по - е - ні - е въ бо - ю, И бед - ны мрач - ной на кра - ю,  
*Ein wil - der Reiz liegt in der Schlacht, in jä - hen Ab - grundsfinstrer Nacht,*

*p*  
 б.с.

И въ разъ - я - рен - номъ о - ке - а - нѣ Средь гроз - ныхъ волнъ и бур - ной тьмы,  
*im Meer, wenn ra - gend hoch wie Thür - me sich Wog' an Wo - ge brül - lend presst,*

И въ а - ра - вий - скомъ у - ра - га - нѣ, и въ ду - но - ве - - ні - и чу -  
*im Wir - bel - wind der Wüsten - stür - me, und in dem To - - des - hauch der*

*p* *pp*  
 #с.

32

*mf*  
 мы! Все, все, что ги - бе - лью гро -  
*Pest! Ja, wo Ge - fahr ist, wo der*

*p*  
 #с.

зѣтъ, *Tod*      Для сердца смертна-го та-итъ      Не-изъ-яс-ни-мы на-слаж-  
*dem ster-bli-chen am meisten droht, fühlt er ein tau-melndes Ent-*

до-ны,      Без-смерть-я, можетъ быть, за-логъ!      И  
*zü-cken, ein Pfand, dass er un-sterb-lich sei! Ja*

счаст-ливъ тотъ,      кто средъ во-ле-ныи Ихъ об-рѣ-тать и вѣ-дать  
*glück-lich ist, wer sich be-rü-cken vom Zau-ber liess, er fühlt sich*

33  
 могъ.      И-такъ, хва-ла те-бѣ, чу-ма!  
*frei. O Pest, es singt dein Lob mein Mund,*

Намъ не страш-на мо-ги-лы тьма, Намъ не смутитъ тво-е призва-нье;  
*lasst gäh-nen rings der Grä-ber Schlund, es schreckt uns nichts, nichtmal ihr Gruss,*

Бо-ка-лы пѣ-нимъ дружно мы И дѣ-вы ро-зыпьемъ ды-ха-нье,  
*noch hebt die Hand den Be-cher fest, noch bie-ten Lip-pen sich zum Kuss,*

*poco ritenuto*

Быть мо-жетъ, пол-но-е чу-мы. *ff*  
*viel-leicht, be-fleckt schon von der Pest.*

*a tempo*

*a tempo*

*ff*

Andante. ♩ = 90.

34

СВЯЩЕННИКЪ.

Der Pfarrer.



Без-бож-ный пиръ, без-бож-ны - е без-ум - цы!  
 Gott-lo - ses Fest, von Gott ver-lass-ne Tho - ren!

Вы пир-шес-твомъ и  
 Durch dies Ge - la - ge,



пѣ-сня-ми раз-вра - та  
 sol - che Läste - run - gen

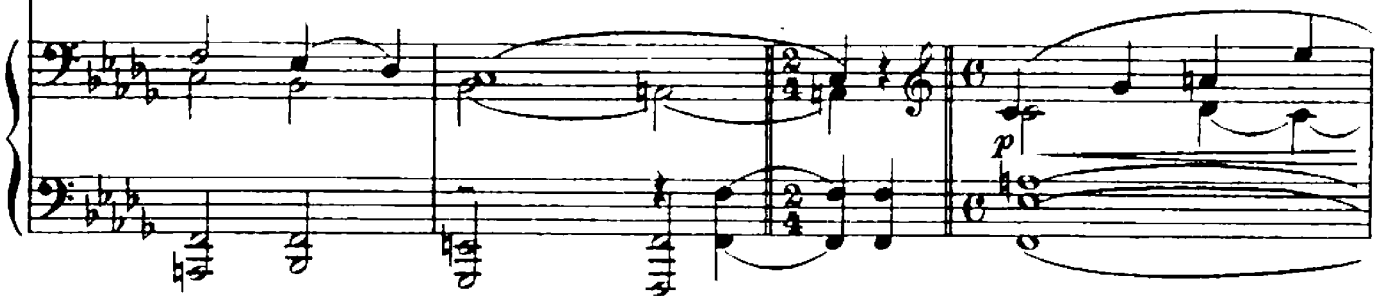
ру - га - е-тесь надъ мрач-ной ти-шиной, по -  
 ent - wei - het ihr das dü - stre Grabesschweigen, das



всю-ду смерті - ю  
 uns ward auf-er-legt

рас-пространен-ной!  
 vom schwarzen Tod!

Средь у - жаса плачевныхъ по-хо-  
 In - mit - ten all der Särge, vor den



рошъ, среди блѣдныхъ  
 schre - ckens-blei - chen

лицъ, мо - люсь я на клад - бы - щь, а  
 Mie - nen, bet ich auf dem Kirch-hof, durch



ваша не-на-ви-сты-е вос-тор-ги сму-щают ти-ши-ну гро-бовъ  
*eu-er la-sterhaf-tes Thun und Treiben, was schüudet ihr die Gra-bes-ruh,*

*mf* и зем-лю надъ мертвы-ми тѣ-ла-ми по-тря-са-ютъ! Ког-  
*erschüt-tert die Er-de, die den Tod-ten dient als De-cke, wenn*

35

да-бы ста-ри-ковъ и женъ мо-лень-я не о-свя-ти-ли общ-ей,  
*nicht der Grei-se und der Frau'n Ge-be-te ge-hei-ligt hät-ten die-se*

смер-тной я-мы, по-думать могъ-бы я, что нынче бѣ-сы по-гиб-шій  
*To-des-stät-te, so könn't'es schei-nen mir, dass hier die Teu-fel, die ar-me*

духъ без-бо-жии-ка тер - за-ютъ и въ тьму кро-мѣ-шну-ю та - щать со  
*See - le ei - nes Sünders fol - ternd, zur Höl - le fah - ren un - ter Hohn - ge -*

**36** Allegretto. ♩ = 112.

смѣ-хомъ.  
*läch - ter.*

Sopr. *mf*  
 Онъ  
*Die*

Alti. *mf*  
 Онъ мастер-ски объ а - дѣ го - во - ритъ! —  
*Die Höl - le schil - dert er ganz mei - ster - haft. —*

CORO.

Ten. *mf*  
 Онъ мастер-ски объ а - дѣ го - во - ритъ. — Онъ  
*Die Höl - le schil - dert er ganz mei - ster - haft. — Die*

Bassi.  
 Мастер - ски  
*Meister - haft,*

Allegretto. ♩ = 112.

*mf*

мастерски объ а - дѣ го - во - рить!  
*Höl-le schil - dert er ganz meister - haft.*

Сту-пай, старикъ,  
*Red-sel - ger Greis,*

мастерски объ а - дѣ го - во - рить!  
*Höl-le schil - dert er ganz meister - haft.*

Сту-пай, старикъ,  
*Red-sel - ger Greis,*

Мастер-ски  
*meister-haft.*

СВЯЩЕННИКЪ.  
*Der Pfarrer.*

Я за-кли-  
*O, ich be -*

сво-ей до - ро - гои, сту-пай старикъ сво - ей до - ро - гои.  
*geh' dei-ner We - ge, red-sel - ger Greis, geh' dei - ner We - ge.*

сво-ей до - ро - гои, сту-пай старикъ сво - ей до - ро - гои.  
*geh' dei-ner We - ge, red-sel - ger Greis, geh' dei - ner We - ge.*

Сту пай старикъ, сту-пай старикъ сво - ей до - ро - гои.  
*Red-sel - ger Greis, red-sel - ger Greis, geh' dei - ner We - ge.*

37 Andante. ♩ = 80.

на - ю васъ свя - то - ю кро - вью Спа - си - те - ля, рас - пя - та - го за  
 schwō-re euch beim heil-gen Blu - te des Hei-lands, der für uns am Kreu-ze

насъ: пре - рви-те пирь чу - довищный, ког - да же - ла - е - те вы  
 starb, nehmt an Ge - la - gen nie mehr Theil, wenn ihr ein Wie - der - sehn im

встрѣтить въ не - бе - сахъ ут - раченныхъ воз - любленны - я ду - ши.  
 Jen-seits euch er - hofft mit al - len Lie - ben, die ihr hier ver - lo - ren.

ПРЕДСѢДАТЕЛЬ.  
 Der Präsident.

*mf ad libitum*

До - ма у насъ не -  
 Da - heim ist es so

Сту - пай-те по сво-имъ до - мамъ!  
 Ge - hor - chet, und geht al - le heim!

38 Allegretto. ♩ = 104.

чальны: ю-но сть лю-бить радость.  
 traurig: Ju-gend heischt Freude.

Ты-ль э-то, Вальсингамъ? Ты-ль самый  
 Bist du es Wal-singham? Der-sel-be

Allegretto. ♩ = 104.

тотъ, кто три го-му не - дѣ - ли, на ко - лѣняхъ, трупъ ма - те-ри, ры -  
 der, nicht sind es her drei Wo - chen, auf den Knieen, der Mut - ter Lei - che

да - я, об - ни - малъ и съ воп-лемъ бился надъ е - я мо-ги - лой?  
 wei-nend hat um - armt und jam-mernd tob-te ü - ber ih - rem Gra - be?

39

Иль ду-маешь: о-на — теперь не плачетъ, не плачетъ горько  
 Was denkst du dir, dass sie — nicht heu-te wei-net, nicht weinet bit-ter-



**41** Allegro non troppo. ♩ = 108.

чѣмъ прихо-дишь ты ме-ня тре-вожить?  
*hab kamstdu hier - her, um mich zu stö-ren?*

Не мо-гу, не дол-  
*Ach, ich kann ja nicht.*

**42**

- жень я за то - бои ид-ти:  
*- und darf nim-mer fol - gend dir:*

Я здѣсь у - дер-жанъ от -  
*Es hält mich hier die Ver -*

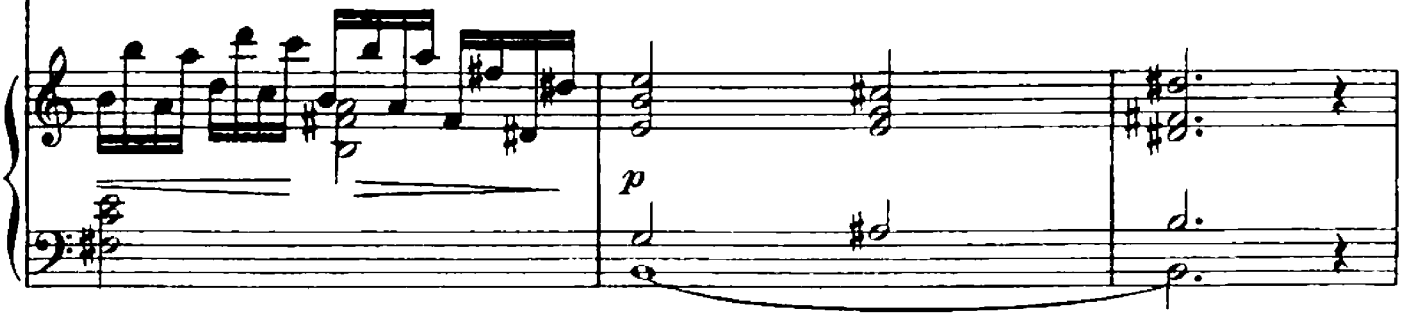
ча - - яньемъ,  
*zweif - lung fest,*

вос-по-ми-на - ньемъ страш - нымъ, соз -  
*Er - in - nerung an E - lend, Be -*

нань - емъ — без-за-конья мо-е - го, и у - - жа - сомъ той  
*wusst - sein — mei-ner eignen Sünden-last und Ab - - scheu vor der*



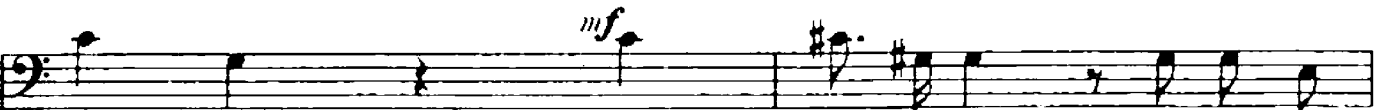
мертвой пусто - ты, ко - то - ру - ю въ мо - емъ до - му встрѣ - ча - ю, и  
To - des - einsamkeit, die auf mich lau - ert in dem eig - nen Hau - se, die



43



но - вос - тью сихъ бѣ - ше - ныхъ ве - се - лій, и бла - го - дат - нымъ я - домъ э - той  
Neuheit die - ser schrankenlo - sen Freu - den, das se - gen - rei - che Gift in die - sem



ча - - ши, и лас - ка - ми (прости ме -  
Kel - - che, die Zärt - lichkeit (ver - zei - he



ня Гос - подь!) по - гиб - ша - го, но ми - ла - го соз - да - нья.  
mir mein Gott!) des sün - di - gen, doch lieb - li - chen Ge - schö - pfes.



*mf*

ТѢНЬ ма - те - ри не вы - зо - ветъ ме - ня от - се - лѣ; ПОЗД - но  
*Der Schat - ten mei - ner Mut - ter soll mich nicht ver - trei - ben; viel zu -*

*mf*

СЛЫШУ го - лось твою ме - ня зо - ву - щій; ПРИЗНА - ю у - сль - я ме - ня спа -  
*spät kommt dei - ne gut - ge - mein - te Warnung, deine ed - le Ab - sicht er - kenn' ich*

*R**p*

сти.  
*an.*

Старикъ! и - ди - же  
*O Greis! nun geh' in*

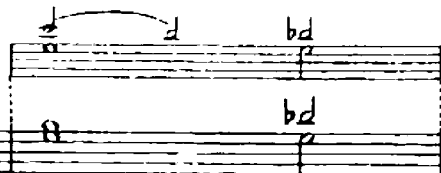
*pp*

съ ми - ромъ; но проклять будь кто за то - бой пой - деть!  
*Frie - den; doch sei ver - flucht, wer dir zu fol - gen wagt!*

45

Allegro maestoso.  $\text{♩} = 84$ .

Ossia:



*Sopr.*  
 Bravo, bra - vo, дос - той - ный предсѣ - да - тель! Bra - - - vo,  
*Bravo, bra - vo, des Prä - si - den - ten wür - dig!* Bra - - - vo,

*Alti.*  
 Bravo, bra - vo, дос - той - ный предсѣ - да - тель! Bra - - - vo,  
*Bravo, bra - vo, des Prä - si - den - ten wür - dig!* Bra - - - vo,

*Ten.*  
 Bravo, bra - vo, дос - той - ный предсѣ - да - тель! Bra - vo дос - -  
*Bravo, bra - vo, des Prä - si - den - ten wür - dig!* Bra - vo! des

*Bassi.*  
 Bravo, bra - vo, дос - той - ный предсѣ - да - тель! Bra - vo дос - -  
*Bravo, bra - vo, des Prä - si - den - ten wür - dig!* Bra - vo! des

Allegro maestoso.  $\text{♩} = 84$ .

bra - - - vo! Вотъ про - по - вѣдь, про - по - вѣдь те - бѣ.  
 bra - - - vo! So pre - digt man, pre - digt man bei uns,

bra - - - vo! Вотъ про - по - вѣдь, про - по - вѣдь те - бѣ.  
 bra - - - vo! So pre - digt man, pre - digt man bei uns,

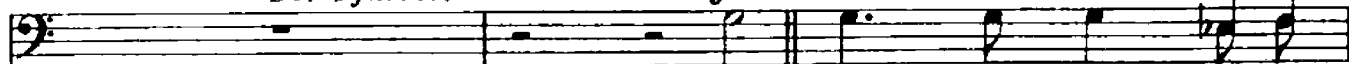
тойный предсѣ - да - тель! Вотъ про - по - вѣдь, про - по - вѣдь те - бѣ.  
*Prä - si - den - ten würdig!* So pre - digt man, pre - digt man bei uns,

тойный предсѣ - да - тель! Вотъ про - по - вѣдь, про - по - вѣдь те - бѣ.  
*Prä - si - den - ten würdig!* So pre - digt man, pre - digt man bei uns,

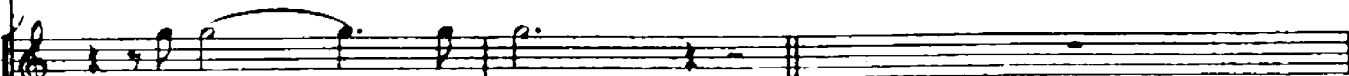
46

СВЯЩЕННИКЪ.  
Der Pfarrer.

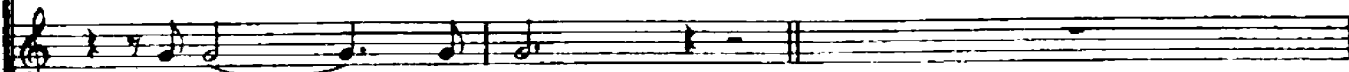
Andantino. ♩ = 88.

*mf*

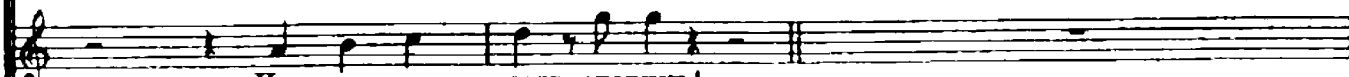
Ма - тиль - ды чис - тый  
Ma - thil - dens see - li - ger



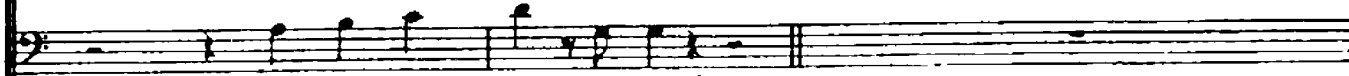
По - шель, — по - шель!  
geh' weg, — geh' weg!



По - шель, — по - шель!  
geh' weg, — geh' weg!



По - шель, по - шель, старикъ!  
ver - lass uns Greis, geh' weg!



По - шель, по - шель, старикъ!  
ver - lass uns Greis, geh' weg!

Andantino. ♩ = 88.



духъ  
Geist

те - - - би  
er - - - war -

зо - -  
- tet



Кля - Gen

вѣтъ!  
*dich!*

*mf*

*Pochissimo più mosso.*

нись-же мнѣ, съ под - ня-той къ не-бе - самъ, у - вяд-шей, блѣд-но-ю ру -  
*Him-mel heb' die blei-che, wel-ke Hand und schwö-re mir, bei dei-nem*

кой, ос-та-вить въ гро - бу на - вѣкъ у-молк-нув-ше-е и - мя!  
*Gott, auf e-wig in sei-ner Gruft zu las-sen die-sen Na-men!*

47

Tempo I.

*mf*

*f*

ес - либъ огъ о - чей  
*wenn vor ih-rem En-*

*p*

е - я без - смерт - ныхъ      скрыть э - то зрѣ - ли-ще!  
 - gels - blick ver - bor - gen      blie - be das Schau - spiel hier.

*mf*      *f*  
 Ме - ня      ког - да - то о - на  
 Für      keusch      hat sie mich einst ge - hal -

счи - та - ла чи - стымъ,      гор - дымъ,      волю -  
 ten, für gut und rein,      für      stolz      und      frei

- - - нымъ      И зна-ла рай въ объ - я - ті-яхъ мо -  
 und fand das Pa - ra - dies      an mei - ner

*mf*

Ихъ... Brust... Гдѣ-я? Träum'ich?

Свя-то-е ча - до свѣ - та! Ви - жу те-бя я  
*O sel-ges Kind des Lich - tes! Dro - ben, da seh' ich*

тамъ, ку - да мой пад - шій духъ не до - сят - нетъ у -  
*dich, wo mein ge - fall - ner Geist nie wei - len*

49 Allegretto.  $\text{♩} = 112.$ ЛУИЗА. *Luise.*

Онъ сума - сшед - шій: онъ бредитъ о же - нѣ по - хо - ро -  
*Er redet ir - re, er träumt von seiner Frau, die längste -*

же...  
*darf.*Allegretto.  $\text{♩} = 112.$

нен - мой!  
gra - ben!

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ.  
Der Präsident.

*mf*

СВЯЩЕННИКЪ.  
Der Pfarrer.

Пой - демъ, пой - демъ...  
O Gott, O Gott...

*mf* *mf* *mf*

0 - Mein

**Нар**

**50** Andantino.  $\text{♩} = 88.$

*f*

тець мой,  
Va - ter,

ра - ди Бо - га, оставь ме -  
sei barm - her - zig, lass mich in

*mf*

Allegretto.  $\text{♩} = 112.$

ня!  
Ruh!

СВЯЩЕННИКЪ.  
Der Pfarrer.

Спа - си те - бя Гос - подь! Про - сти, мой сынъ!  
Der Herr er - ret - te dich! Leb' wohl, mein Sohn!

*mf*

Allegretto.  $\text{♩} = 112.$

*p* *pp* *p*

(Уходить. Пиръ продолжается. Предсѣдатель остается, погруженный въ глубокую задумчивость.  
(ab. Das Gelage dauert fort. Der Präsident bleibt in tiefes Sinnen versunken.

Musical score system 1, consisting of two staves (treble and bass clef). The music is in a minor key with a key signature of two flats. It features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more active melody in the treble. A dynamic marking of *mf* is present.Musical score system 2, continuing the previous system. The bass line remains active with eighth notes, while the treble line has more complex rhythmic patterns. A dynamic marking of *f* is present.

Надале доносится звуки похороннаго шествія.  
*Von Ferne erklingt die Weise eines Trauermarsches.*

Пирующіе прислушиваются какъ бы въ оцѣнѣніи и по-  
*Die Theilnehmer am Gelage lauschen zuerst wie erstarrt,*

Musical score system 3, starting with a box containing the number 51. The tempo is marked *Tempo di marcia. ♩ = 88.* The music is in a 3/4 time signature. The bass line has a simple, rhythmic pattern, while the treble line is more complex. A dynamic marking of *pp* is present.

томъ съ отчаянной рѣшимостью вновь принимаются за пиръ.  
*dann nehmen sie mit verzweifelter Entschlossenheit das Gelage von neuem auf.*

Musical score system 4, starting with a box containing the number 8. The tempo is marked *Allegretto. ♩ = 112.* The music is in a 3/4 time signature. The bass line has a simple, rhythmic pattern, while the treble line is more complex. A dynamic marking of *ff* is present.

Занавѣсъ быстро падаетъ.)  
*Vorhang fällt schnell.*

Musical score system 5, consisting of two staves (treble and bass clef). The music is in a minor key with a key signature of two flats. It features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more active melody in the treble. A dynamic marking of *f* is present.